Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**ГОЛІ-ОГЛУ ТАМАРА ВОЙЦЕХІВНА**

# УДК 801. 54. 2. 001. 4

**ПОХОДЖЕННЯ ОБРЯДОВИХ КАЛЕНДАРНИХ ТЕРМІНІВ ВЕСНЯНОГО ЦИКЛУ (НА МАТЕРІАЛІ УКРАЇНСЬКОЇ, РОСІЙСЬКОЇ, УРУМСЬКОЇ ТА РУМЕЙСЬКОЇ МОВ)**

### Спеціальність 10.02.15 – загальне мовознавство

АВТОРЕФЕРАТ

дисертації на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Донецьк – 2003

Дисертація є рукописом.

Роботу виконано на кафедрі загального мовознавства та слов′янської філології Бердянського державного педагогічного інституту ім. П.Д.Осипенко.

***Науковий керівник*** – доктор філологічних наук, професор

***Денисова Світлана Павлівна***,

Київський міжнародний університет,

професор кафедри історії та теорії журналістики

#### ***Офіційні опоненти*** – доктор філологічних наук, доцент

#### ***Тищенко Олег Володимирович***,

#### Рівненський інститут слов′янознавства

#### Київського славістичного університету,

#### заступник директора з наукової роботи

#### кандидат філологічних наук

#### ***Дроботенко Валентина Юріївна,***

#### Донецький національний університет,

#### доцент кафедри української філології і культури

#### ***Провідна установа*** – Київський національний лінгвістичний університет,

#### кафедра фонетики і граматики слов′янських мов

#### Захист відбудеться “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2003 р. о \_\_\_ годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 11.051.04 у Донецькому національному університеті (83055, м. Донецьк, вул. Університетська, 24).

#### З дисертацією можна ознайомитися в науковій бібліотеці Донецького національного університету (83055, м. Донецьк, вул. Університетська, 24).

#### Автореферат розісланий “\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2003 р.

#### Вчений секретар спеціалізованої

#### вченої ради, доктор філологічних наук,

#### професор ***М.Г.Сенів***

##### ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Необхідність багатоаспектного вивчення обрядової термінології, що становить невід′ємну частину лексичної системи будь-якої національної мови, обґрунтована у працях багатьох дослідників, оскільки вона виступає органічною складовою культурного досвіду народу, в середовищі якого зародилась і функціонує. У зв′язку з цим особливого значення набуває з′ясування походження обрядових термінів усіх православнохристиянських народів, історія контактів яких налічує не одне століття. Без встановлення генези обрядових термінів, які виступають членами окремої лексичної мікросистеми, неможливим буде визначення часу утворення й усталення сучасних національних обрядових термінологічних систем, зокрема української, російської, білоруської, румейської та урумської. Обсяг дисертації не дозволяє проаналізувати з погляду походження всі обрядові терміни цих православних народів, тому в роботі вивчаються терміни одного календарного циклу – весняного.

Обрядові терміни виступали предметом дослідження в межах етнолінгвістики, основи якої в східнослов′янському ареальному просторі заклали лінгвісти ХІХ – початку ХХ ст. (О.О.Потебня, О.М.Афанасьєв, Б.Д.Грінченко, Д.К.Зеленін, П.П.Чубинський, П.В.Шейн, П.В.Безсонов, Є.В.Анічков, І.П.Сахаров, М.Ф.Сумцов та ін.). В українському мовознавстві детально вивчена переважно весільна обрядова термінологія (М.В.Никончук, Й.О.Дзендзелівський, П.М.Лизанець, О.В.Тищенко, В.Ю.Дроботенко, Н.К.Гаврилюк, М.В.Бігусяк, В.Т.Шевченко та ін.), пласт календарних обрядових термінів православних народів та малих етнічних груп, що мешкають на території України, залишається поки що маловивченим, що зумовило *актуальність* теми нашого дослідження. Урумсько-румейська обрядова терміносистема взагалі ніколи не була предметом самостійного етимологічного дослідження, хоча окремі її елементи розглядалися в працях А.О.Білецького, О.М.Гаркавця, Т.М.Чернишової, Є.І.Царенка, В.Я.Терезова.

Отже, *актуальність дисертації* зумовлена потребою розглянути обрядові терміни різних циклів східнослов′янських й урумсько-румейського календарів з позиції їхнього походження, зіставити їх у межах єдиного православнохристиянського простору, оскільки саме такий ракурс етнолінгвістичних досліджень допоможе простежити взаємовпливи та взаємопроникнення різноструктурних мов, що мають спільний ареал функціонування.

*Об′єктом дослідження* є календарна обрядова термінологія, її генетичні корені та функціональний статус, обумовлений особливою знаковою функцією цих мовних одиниць.

*Предметом дослідження* є походження термінів традиційних календарних обрядів весняного циклу східних слов′ян – з одного боку – та урумів і румеїв – з іншого, їхня генеза, частково просторова варіативність і просторова автономність.

*Зв′язок роботи з науковими темами і планами*. Тема дисертації узгоджена з планами науково-дослідної роботи кафедри загального мовознавства і слов′янської філології Бердянського державного педагогічного інституту ім. П.Д.Осипенко і є складовою частиною комплексної теми кафедри “Генезис, розвиток, структура й функціонування слов′янських і неслов′янських мов Приазовського реґіону”. Тема роботи затверджена вченою радою Бердянського державного педагогічного інституту ім. П.Д.Осипенко, протокол №8 від 16 березня 1999 р., а також фаховою координаційною радою Інституту мовознавства ім. О.О.Потебні НАН України, протокол №4 від 2 листопада 1999 р.

*Мета дослідження* – з′ясувати походження східнослов′янських й урумсько-румейських обрядових календарних термінів весняного циклу.

Досягнення поставленої мети передбачає виконання таких *завдань*:

* з′ясувати специфіку обрядового терміна;
* виділити обрядові терміни спільноіндоєвропейського походження в східнослов′янських мовах;
* виявити пласт календарної обрядової лексики праслов′янського походження в українській і російській мовах;
* описати неслов′янські й слов′янські запозичення в східнослов′янській обрядовій термінології весняного календарного циклу;
* виявити терміни-грецизми в румейсько-урумській обрядовій терміносистемі;
* визначити мовні одиниці тюркського походження серед урумсько-румейських обрядових термінів;
* з′ясувати лінгвістичну сутність народної етимології та аспекти її співвідношення з науковою етимологією.

*Матеріалом для дослідження* є етнографічні описи календарних обрядів східних слов′ян, урумів і румеїв, дані 55 тлумачних, етимологічних, історико-етимологічних, діалектологічних, фразеологічних словників української, російської та білоруської мов, у тому числі “Толкового словаря живого великорусского языка” В.І.Даля (1955), “Словаря української мови” Б.Д.Грінченка (1996), “Тлумачальнага слоўніка беларускай мовы” (1996), “Етимологічного словника української мови” (1982-1989), “Этимологического словаря русского языка” М.Фасмера (1986-1987), “Историко-этимологического словаря русского языка” П.Я.Черних (1999), “Этымалагічнага слоўніка беларускай мовы” (1978), “Гістарычнага слоўніка беларускай мовы” А.М.Булики (1982-1998), “Этимологического словаря тюркских языков” Е.В.Севортяна (1974-1980).

Урумські і румейські обрядові терміни збиралися в населених пунктах Північного Надазов′я, використовувалися дані етнографічних експедицій, зокрема першої з них – експедиції викладачів та учнів Маріупольської Олександрівської гімназії (1889 р.). Усього для аналізу виділено 67 мовних одиниць.

*Методи та методика дослідження*. Основний метод дослідження – метод ретроспекції, за допомогою якого встановлюється походження обрядових термінів, їх етимон та первісне значення, а також ланцюжок фонетичних і семантичних трансформацій. Застосовуються прийоми етимологічного, контекстуального, компонентного аналізів. Етимологічний аналіз обрядових термінів ґрунтується на основних принципах наукової етимології: 1) фонетичному, що полягає в етимологізуванні на основі фонетичних відповідностей, які підносяться до статусу закону; 2) семантичному, що реалізується в обов′язковому врахуванні ймовірності припущуваних семантичних переходів й інновацій; 3) морфологічному, що базується на ретельному аналізі історичних змін у морфемній будові слова. При встановленні генези обрядових термінів використовуються методи внутрішньої реконструкції (у середині однієї мікросистеми чи культурної родини, у нашому випадку – слов′янської) та зовнішньої реконструкції, яка вимагає залучення генетично спорідненого мовного матеріалу (для слов′яно-балтійських мовних одиниць – германського, романського, іранського тощо). Принагідно застосовуються деякі прийоми описового методу, що допомагають встановити зв′язок між мовним та позамовним обрядовими планами.

*Наукова новизна дисертації* визначається тим, що вона є першою спробою генетичної класифікації обрядових термінів, різних за структурою (однокомпонентних, двокомпонентних, рідше – трикомпонентних). Новим також є дослідження походження обрядових термінів весняного циклу різних православних народів у їхньому тісному зв′язку з етнографічними матеріалами. У дисертації вперше в українському мовознавстві здійснено зіставне дослідження генези східнослов′янських й урумсько-румейської термінологій весняного календарного циклу. Вивчення проводилося на матеріалі, який системно досі не був представлений у науковому обігу. Уперше народна етимологія у реферованій роботі виступає одним із прийомів етимологічного аналізу; за її допомогою встановлюється походження слова в межах традиційної народної картини світу, тоді як наукова етимологія інтерпретує походження слова в межах наукової картини світу. Усе зазначене є особистим внеском дисертанта в розробку цієї проблеми.

*Теоретичне значення роботи* полягає в розвитку лінгвосеміотичної теорії вмотивованості мовного знака, зокрема обрядових термінів весняного календарного циклу як репрезентантів культурного коду. Обрядові терміни даного циклу було розглянуто у двох контекстах: народної картини світу й наукової картини світу. Переглянуто ставлення до народної етимології, яка трактується в реферованій роботі як спосіб концептуалізації навколишнього світу.

*Практичне значення дослідження* полягає в тому, що зібраний і класифікований матеріал може бути застосований у лексикографічній практиці при укладанні різних типів словників (зокрема етнолінгвістичних, діалектологічних, етимологічних та історико-етимологічних), у курсах “Загальне мовознавство”, “Історичне мовознавство”, “Вступ до слов′янської філології”, “Порівняльна лексикологія східнослов′янських мов”, при розробці навчальних програм для спецкурсів з етнолінгвістики, східнослов′янського народознавства, етимології для студентів вищих навчальних закладів. Разом з тим, результати дослідження походження обрядових календарних термінів можуть бути використані й у шкільній лінгво- та етнодидактиці як джерело мовної інформації на заняттях з української мови, українського народознавства, культури рідного краю.

*Апробація роботи*. Результати дослідження обговорювалися на засіданнях кафедри загального мовознавства і слов′янської філології Бердянського державного педагогічного інституту ім. П.Д.Осипенко, а також на засіданнях кафедри українознавства Приазовського державного технічного університету (2000-2001 рр.). Основні положення й висновки дисертації викладалися на Міжвузівській науковій конференції “Мови й культура народів Приазов′я” (Бердянськ, 1999 – 2001 рр.), Міжнародній науковій конференції “Перші граматичні читання” (Донецьк, 2000 р.), Міжнародній науковій конференції, присвяченій 200-річчю В.І.Даля (Київ, 2002 р.), реґіональних наукових конференціях, що проводилися на базі Приазовського державного технічного університету (Маріуполь, 2001-2002 рр.).

*Публікації*. Основні положення й результати дослідження відображено в 5 публікаціях автора, серед яких 3 статті – у фахових виданнях.

*Структура дисертації* визначається її метою і завданнями. Робота складається із списку умовних скорочень, вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури (245 наукових джерел і 55 словників) та додатків. Загальний обсяг роботи – 227 сторінок, текстова частина викладена на 172 сторінках.

ОСНОВНИЙ ЗМІСТ ДИСЕРТАЦІЇ

У вступі обґрунтовується обрання теми дисертації, з′ясовується стан вивчення проблеми, розкривається актуальність і наукова новизна дослідження, його теоретичне значення; формулюється мета й завдання роботи, методологічні основи й методи дослідження, подаються відомості про апробацію результатів дисертації.

У першому розділі “Специфіка обрядового терміна, його структура й особливості функціонування” визначено умови виникнення терміна, окреслено проблему семантичної вмотивованості/невмотивованості терміна як окремого мовного знака, досліджено лінгвістичну специфіку обрядового терміна порівняно з науковим терміном, а також структурні особливості цих мовних одиниць традиційної народної культури.

Термін виникає як спроба людської думки пізнати й організувати навколишню дійсність згідно зі своїми вимогами й потребами. Термін народжується й усталюється в процесі когнітивної діяльності людини, “він є живим зусиллям думки” (П.Флоренський) і, на відміну від побутового мовлення, спрямований на відображення соціально організованої дійсності, “має соціально-обов′язковий характер” (О.Реформатський). Обрядова термінологія традиційної народної культури є початковою ланкою становлення будь-якої національної терміносистеми: вона відображає світ у синкретично-міфологічній єдності всіх його рівнів і підсистем.

З погляду структурно-мовних засобів вираження спеціальних обрядових понять виділяємо мовні (терміни-слова, терміни-словосполучення) і немовні (знаки, графічні символи, цифри тощо). Питання визначення структурних особливостей обрядових термінів тісно пов′язане з формотворенням у термінології. У реферованій роботі виділено такі формотворчі класи обрядових термінів:

1) Терміни-іменники, їх граматичне значення визначається як предметність і виражається в категоріях роду, числа й відмінка. На відміну від наукових термінів, які не здатні регулярно утворювати форми суб′єктивної оцінки (О.О.Реформатський, В.П.Даниленко, Л.А.Капанадзе та ін.), обрядові терміни, за нашими спостереженнями, регулярно утворюють такі форми (укр. *веснянка* → *весняночка,* *трой-зілля* → *трой-зіллячко*, *гагілка* → *гагілонька*; рос. *усень* → *усенюшка*, *масленная* → *масленка*, *лалынщик* → *лалынщичек* тощо).

2) Терміни-прикметники здебільшого в обрядовій терміносистемі виступають як структурні елементи термінологічних сполук, причому представлені всі три розряди прикметників. Якісні: укр. *Великий* *піст* – рос. *Великий* *пост*, рос. *Малая* *масленница*, укр. *Чистий* *четвер* – рос. *Чистый* *четверг*; вони втратили в межах обрядової системи головну свою ознаку – здатність до ступенювання. Дуже широко в обрядовій термінології представлені відносні (укр. *Різдвяна* *зірка* – рос. *Рождественская звезда*, укр. *обітний* *пиріг* – рос. *обетный* *пирог*, укр. *медяна роса* – рос. *медяная роса* тощо) та присвійні (рос. *Бабий день, Бабьи каши*, укр. *коров′яча* *смерть* – рос. *коровья смерть*, укр. *горобина ніч* – рос. *воробьиная ночь* тощо) прикметники.

3) Терміни-дієслова безпосередньо називають усі обрядові дії та ритуальні маніпуляції – (укр. *говіти* – рос. *говеть* – блр. *гавець*, укр. *віншувати* /діда/, укр. *кумитися* – рос. *кумиться*, укр. *колядувати* – рос. *колядовать* – блр. *калядоваць*, рос. *вьюнишничать,* у. *курэшмее* та ін.).

Отже, основним номінативно-дефінітивним фондом обрядової термінології є самостійні (повнозначні) частини мови: іменники, прикметники, дієслова.

У пропонованому дослідженні встановлено, що обрядові терміни відповідають не всім вимогам, що висувають учені, зокрема О.О.Реформатський, до ідеального терміна: спостерігається тенденція до їх відносної моносемічності в межах окремого термінологічного поля, проте ці терміни в переважній своїй більшості мають суб′єктивну модальність, виражену імпліцитно (в укр. карп. *босорка* “жіночий демонічний персонаж; відьма, яка робить молоко кислим” присутній суфікс зниженої оцінки *-к-(а)*; у рос. *Огненный Змеище* “міфічна істота, що, перекинувшись гарним парубком, спокушає дівчат і забирає у них дівочу цноту” наявний суфікс негативної гіперболізації – рос. *-ищ-(е)*). Окрім цього, в обрядовій терміносистемі спостерігається тенденція до систематичності, яку розуміємо як здатність обрядового терміна утворювати похідні слова (наприклад, укр. *віншувати* – *віншування – віншівка*, *Щедрий Вечір – щедрувати – щедрування* тощо). На відміну від наукових термінів, обрядові терміни не мають інтернаціонального статусу, оскільки цьому лексичному шару притаманний яскраво виражений національно-диференційний характер. Невідповідність обрядових термінів більшості вимог до терміна як такого свідчить про їх низький рівень термінологізації, а також про їх надархаїчність та первісність.

Розділ 2 “Генеза обрядових термінів” містить детальний етимологічний аналіз спільносхіднослов′янських й автономних обрядових термінів весняного циклу українського, російського й урумсько-румейського народних календарів, а також опис неслов′янських і слов′янських запозичень у східнослов′янських народнообрядових термінологічних системах.

На підставі ареалів функціонування обрядових термінів виділено два класи цих мовних одиниць: а) терміни спільносхіднослов′янського ареалу (укр. *Навій тиждень*, *Навський Великдень*, рос. *Навий день, Навский день, Навьи Проводы*, блр. *Наўскі Вялікдзень, Наўская Пасха* “день поминання небіжчиків”; укр. *випроваджання* *скоромної їжі*, рос. *выпроваживание скоромной пищи*, блр. *выправаджанне скаромнай ежы* “обряд прощання із скоромними стравами в перший понеділок Великого посту” тощо); і б) автономні обрядові терміни, ареали розповсюдження яких локалізовані, а самі мовні одиниці не мають лексичних еквівалентів в інших мовах (укр. *топтання рясту* “обряд топтання перших весняних квітів з метою отримання здоров′я на весь рік”, рос. *Новины* “обряд принесення безкровної жертви весні жінками у вигляді нещодавно зітканих полотен”, р., у. *панаир / панагир* “громадський обід просто неба з нагоди якогось великого храмового свята” тощо).

За результатами проведеного етимологічного аналізу в реферованій роботі виділено генетичні групи обрядових термінів весняного календарного циклу східнослов′янського ареалу функціонування:

1. Обрядові терміни спільноіндоєвропейського походження: рос., блр. *одаривание воды “*обряд задобрювання води”, рос. діал. *дарить* *речку* “обряд кидання у воду нитки під час початку льодоходу в березні”, рос. *дарить* *воду* “обряд, який виконували молоді на третій день весілля, вони кидали в криницю хліб, щоб вода з любов′ю прийняла нового члена родини”, де компонент рос. *дарить* < псл. *\*dati* < і.-є. *\*dōtēi* < *\*dōtis* “те, що дали” (Е.Бенвеніст, М.Фасмер, Г.П.Циганенко); укр. *Духів* *день*, рос., блр. *Духов* *день* “свято, яке припадає на 51-ий день після Великодня у православних християн і на 50-ий – у католиків”, де компонент укр. *духів < дух* < псл. *\*duxъ* < і.-є. *\*dxеи*- “дмухати” ( М.І.Толстой, Г.П.Циганенко, А.Є.Супрун)тощо.

2. Найчисленнішою групою є обрядові терміни спільнослов′янського походження: укр., рос. *колодка*, блр. *калода* “масляничний обряд, під час якого дівчатам та нежонатим парубкам прив′язували до ноги дерев′яну колодку як знак засудження незаміжжя” походить з псл. *\*koldа* (А.Брюкнер, М.Фасмер); укр. *діди*, рос. діал. *деды*, блр. *дзеды / дзяды* “поминальні дні в народному календарі східних слов′ян, які відзначаються декілька разів на рік” – з псл. *\*dĕdъ* (О.М.Преображенський, М.Фасмер, О.М.Трубачов)*;* назви масок масляничних ряджених: укр., рос. *коза*, блр. *каза* – з псл. *\*kоzа*, укр., рос. *козел* – з псл. *\*koz-a + -ьl-ъ*, укр. *кінь*, рос., блр. *конь* – з псл. *\*komnь* чи *\*kоbnь*, укр. *ведмідь*, рос. *медведь*, блр. *мядзведзь* – з псл. *\*medvĕdь*, укр. *курка,* рос. *курица,* блр. *курыца* – з псл. *\*kиrа* тощо. Етимони всіх розглянутих обрядових термінів входять до праслов′янського лексичного фонду (О.М.Трубачов). Найпопулярнішим святом усіх слов′ян був колись день *Івана Купали / Купала*, якого вшановували 24 червня ст. ст. Обрядова маркованість цього дня пояснюється як темпоральними (день сонцевороту), так і міфологічними чинниками (боротьба добра і зла). Надархаїчний характер цього свята відбився і в його термінології: укр., рос., блр. *Купала / Купало* “давньослов′янське язичеське божество” походить з псл. *\*kçраtі* “купати” і пов′язане з культом води, що існував у давніх слов′ян; укр., рос., блр. *Марена (Марина*, *Морана, Морена, Мара*) – з псл. *\*mеrtі* “вмирати” (Е.Бернекер, А.Брюкнер, М.Фасмер, автори “Етимологічного словника української мови”). Інші погляди на походження сх.-сл. *Купало / Купала* (М.Ломоносова, Є.Анічкова, Ф.Буслаєва, О.Афанасьєва, П.Безсонова, П.Мельникова-Печерського, Б.Рибакова) є не досить переконливими. Зазначені обрядові терміни являють собою віддієслівні утворення.

3. Гібридні термінологічні сполуки, що складаються з мовних компонентів, один з яких своїм корінням сягає спільноіндоєвропейської доби, а інший – спільнослов′янської: блр. *ваджэнне стралы* “обряд вождіння хороводу дівчатами на Великдень, який супроводжується танцями й піснями”; рос. *подымай сетево / ситиво* “обряд засівання, який проводився 1 травня ст.ст., з першої травневої роси” тощо; такі генетичні гібриди в термінологічних системах східних слов′ян зустрічаються не часто.

4. Зафіксовано поодинокі неслов′янські запозичення у сфері весняної народної обрядовості: укр. *Русальний тиждень*, *Русальчин / Русальний* *Великдень*, *Русальні* *розигри / розегри* “четвер троїцького тижня, укр. лемк. *Русаля* мн. “Троїцькі святки”, рос. *Русальная* *неделя*, *Русальская* *неделя*, *Русалия*, блр. *Русальніца*, *Русаллі*, *Русальны* *тыдень* “наступний день після П′ятидесятниці; день проводів весни” < *русалка*, що є запозиченням з латинської мови, де *rosālіа* “свято троянд, під час якого приносили ці квіти на могили предків” (О.Преображенський, М.Фасмер, П.Черних); укр. *Гречкосійка*, рос. *Гречишницы*, *Гречушница*, *Чёрные* *Гречихи*, блр. *Гречышніца* “дні посіву гречки, які мали ритуальну відзначеність” < *гречка* < *грек*, що є запозиченням з латинської мови, де *grаесиs* “грек”, хоча латинська мова в цьому процесі виступає як мова-посередник (лат. *grаесиs* < гр. *γραικός* “житель землі *Γραία* в Беотії”; так вважають М.Фасмер, автори “Етимологічного словника української мови”). Факти функціонування цих запозичених лексем в усіх слов′янських мовах свідчать про час запозичення – праслов′янську добу, коли активними були греко-латино-слов′янські міжмовні контакти.

У реферованій роботі встановлюється походження автономних термінів українського та російського народних календарів. За результатами етимологічного аналізу виділено такі генетичні групи цих мовних одиниць:

1) нечисленні українські й російські терміни спільноіндоєвропейського походження: укр. *зноби-баби* “обрядова назва середи на М′ясопусному тижні” < *знобити + баба* < і.-є. *\*zьm-no-bī-ti + \*bаbа*, укр. *тещина п′ятниця* < і.-є. *\*tеk-* “народжувати” (за О.М.Трубачовим), укр. *писанка* “великоднє яйце, що розписане різнокольоровими візерунками” < *роз-пис-а-ти* < псл. *\*ріsаtі* < *\*реіsаtі* “пістрявити, мазати, фарбувати”< і.-є. *\*реіk*- (О.Преображенський, М.Фасмер); рос. *сожигание постелей* “обряд спалювання солом′яних постелей селянами на Благовіщення, який супроводжувався стрибанням через цей вогонь, що, за народними повір′ями, мав очищувальну силу”, де рос. *сожигание* < псл. *\*sъn- + \*žegti* < *\*gegti* < і.-є. *\*gheguh-,* рос. *постель* < псл. *\*stьlаtі*, *stеljç* < *\*stеl- / \*ster*- (Г.П.Циганенко), рос. *вьюнишник* “календарний звичай колективного чествування молодих подружь, які побралися впродовж року” < псл. *\*junъ* < і.-є. *\*іииn*, рос. *Новины* “обряд принесення безкровної жертви весні, що виконується 19 квітня ст.ст.” < псл. *\*novъ* < і.-є. \**néu-ŏs*;

2) автономні обрядові терміни східнослов′янських мов спільнослов′янського походження: укр. *голубці / голубки* “хлібні вироби, які виготовляються у формі птахів у день Сорока Святих” < псл. *\*golçbь*; рос. *кургузка* “ритуальне образливе прізвисько, що давалося Масниці в контексті обряду її проводів” < *кургузая* < псл. *\*(s)qer- + \*gçzъ*, рос. *тужики / туженники* “різновид ритуального хліба, який випікають у перші дні Великого посту; вони символізують прощання з Масницею і скоромною їжею” < *тужить* < псл. *\*tçg- / \*tęg*- (О.М.Преображенський);

3) гібридні автономні термінологічні сполуки української та російської терміносистем, які вміщують один структурний компонент спільноіндоєвропейського походження, а другий – спільнослов′янського: укр. *полоскати зуби* “ритуальне розпивання горілки в шинку з метою виполоскування залишків скоромної їжі в перший понеділок Великого посту”, де *полоскати* < псл. *\*роlskаtі* / *\*роlkаtі* (М.Фасмер, Р.В.Болдирєв*),* а *зуби* < і.-є. *\*g'оmbhоs* “виступ; те, що виросло” (“Етимологічний словник української мови”) тощо.

4) Окрему генетичну групу становлять автономні обрядові терміни східнослов′янських народних календарів, які є запозиченнями з інших мов (як слов′янських, так і неслов′янських): укр. *інклюз* “чарівні гроші, що завжди повертаються до свого володаря” – з польської мови (п. *іnkluz, inkluzа* “предмет, у якому, нібито, сидить дух, що приносить щастя; чародійні гроші” походить з лат. *іпсlūdus* “замкнутий” і споріднене з псл. *\*ključ* /А.Брюкнер, автори “Етимологічного словника української мови”/); укр. *Симон, Симониха* “дійові особи (відповідно: чоловічої та жіночої статі) обряду вшановування жінками святого апостола Симона Зілота” – з д.-євр. *Šim'on* < д.-євр. *šāma'* “слухати” (Л.Г.Скрипник, Н.П.Дзятківська). Ці запозичення є не такими давніми, як запозичення з латинської та грецької мов; усі вони, імовірно, сягають доби Князівства Литовського й Речі Посполитої, коли спостерігався значний вплив польської культури на українську, що й був відбитий у цій мові. Серед російських обрядових термінів весняного календарного циклу не зафіксовано запозичених із польської мови лексем; очевидно, російсько-польські міжмовні контакти не були такими інтенсивними, як українсько-польські.

Запозичень з інших неслов′янських і/або слов′янських мов у сфері весняної східнослов′янської обрядовості не зафіксовано, що вказує на високий ступінь автохтонності та самобутності цієї термінології; це можна пояснити певною ізольованістю її функціонування. Відсутність запозичень із західноєвропейських мов (французької, німецької, англійської, італійської, іспанської) може служити прямим доказом надархаїчності обрядових термінологічних систем весняного циклу східних слов′ян.

Запозичені обрядові лексеми разом з обрядовими термінами, що мають затемнену етимологію, становлять четверту частину мовних одиниць досліджуваного календарного циклу.

У дисертаційній роботі було проведено етимологічний аналіз 8 урумсько-румейських автономних обрядових термінів. Результатом аналізу стало виділення таких генетичних груп досліджених одиниць:

а) терміни еллінського походження, які виступають запозиченнями для урумської мови: р., у. *панаир / панагир* “громадський обід з нагоди якогось храмового свята”, р., у. *пендарты* “п′ять шматочків хліба, які дає священник розпорядникові панаїру – ватаїрджі; вони символізують згоду церкви на проведення цього свята”, р., у. *псалтырь* “пшеничний бублик із зображенням у середині хреста, іззовні він прикрашається невеликими півколами, що своєю формою нагадують півмісяці; випікаються наприкінці Великого посту”;

б) терміни тюркського походження, що є запозиченими для румейської мови: у., р. *ватаирджи* “розпорядник громадського обіду – панаїру”, у., р. *буза*, у. *боза* “слабохмільний напій, що готували тільки до панаїру з просяного й кукурудзяного борошна”, у., р. *курэш* “грецька національна боротьба, яка приурочена до свята панаїр; вона завершує громадський обід”, у., р. *хурбан* “головний приз (живий баран), який отримує переможець боротьби-куреш”; у. *ат* “великоднє печиво у формі коня, яким пригощають дітей” (за етимологією В.В.Радлова, Е.В.Севортяна).

Функціональний статус “традиційних обрядових термінів” (М.І.Толстой) і ареал поширення свідчать про те, що процес їхньої термінологізації відбувся задовго до переселення греків-християн під керівництвом О.В.Суворова й митрополита Ігнатія за наказом Єкатерини ІІ з Кримського півострова у степи Північного Надазов′я. Етимологічні розвідки показали, що обрядова система весняного циклу “греків” цього реґіону має комбінований характер, оскільки вміщує мовні елементи еллінського й тюркського походження, а самі обрядові реалії є результатом переплетення двох релігійних догм – християнської та мусульманської.

Проведене дослідження показує: всі члени розглянутих обрядових терміносистем відзначаються високим рівнем семантичної вмотивованості, що має сакральне значення саме для цього лексичного шару. Втрачені семантичні зв′язки можна реконструювати за допомогою народної етимології, що на функціональному рівні тісно пов′язана з прагматикою ритуалу. Народну етимологію не можна трактувати тільки як результат неграмотності певних верств населення, оскільки вона не завжди є помилковою. Слід розмежувати поняття “народна етимологія” і “хибна етимологія” (Є.С.Отін, Ю.О.Карпенко), оскільки до хибної етимології відносяться всі випадки помилкового етимологізування (як колективного, так й індивідуального). У дисертаційному дослідженні зафіксовано численні випадки “непомилковості” народноетимологічних тлумачень генези слів, зокрема таких обрядових термінів: сх.-сл. *Радуниця* “поминальний день у вівторок після Великодня” народна етимологія зближує з лексемою укр. *радість*, рос. *радость* (рос. *радостные деды, радушные деды*, що позначають ту саму обрядову реалію); рос., блр. *супрадки / супрядки* “збір жінок задля колективного прядіння, яке супроводжується пригощанням і піснями” – з дієсловом рос. *прясть*, блр. *прясць* (такі народноетимологічні асоціації виражаються в коротких фольклорних виразах: рос. "*Супрадки* – это хозяину *прясть*, когда у него шерсти многа, а женщин мала”; “В *супрядке* не *пряжа,* а в складчине не торг (барыши)); блр. *Камаедзіца* “свято й обряд вшановування ведмедя” < *кам(а)- + едз-іц-а* (від назви святкової їжі – блр. *гарохавых камоў*); р., у. *панаир / панагир* “громадський обід, який влаштовується з нагоди якогось храмового свята” < р., у. *Панагийа* “Богородиця” < гр. *παναγία* “богородиця, свята Марія” (хронологічна мотивація) тощо.

Отже, залучення даних народної етимології до процесу встановлення походження обрядових термінів традиційної народної культури є обов′язковим й обумовлене тим, що народна етимологія презентує генезу мовної одиниці в межах народної картини світу, яка є давнішою за наукову картину світу.

Таким чином, мета, поставлена в дисертаційному дослідженні, полягала у з′ясуванні походження обрядових термінів весняного циклу східнослов′янських та урумсько-румейської народних культур і виділенні найчисленнішої генетичної групи цих мовних одиниць. Досягнення поставленої мети вимагало розв′язання окремих завдань, вирішення яких дало змогу зробити узагальнюючі висновки:

1. Обрядова термінологія весняного циклу народних календарів східних слов′ян формувалася протягом доби спільнослов′янської мовної єдності, про що свідчать результати проведеного етимологічного аналізу: елементи праслов′янського походження становлять половину досліджених обрядових термінів (проведено етимологічний аналіз 67 мовних одиниць), які мають з′ясовану й зафіксовану в лексикографічних джерелах етимологію. Мовні елементи, коріння яких сягає доби спільнослов′янської єдності, можуть не тільки утворювати однокомпонентні за структурою терміни-слова, а й входити до складу обрядових термінологічних сполук як структурні компоненти. Обрядові термінологічні системи східних слов′ян усталювалися в межах первісної міфологічної картини світу, тому сучасні терміносистеми східнослов′янських мов зберегли відбитки давньослов′янського язичницького світогляду, який був анімістичним за своєю сутністю.

2. Значну роль у формуванні дослідженої термінології відіграли спільноіндоєвропейські мовні елементи: вони становлять чверть від загальної кількості проаналізованих одиниць. Як і праслов′янські, елементи спільноіндоєвропейського походження могли утворювати обрядові терміни-слова з однокомпонентною структурою і/або входити до складу обрядових термінів-словосполучень.

3. Співвіднесеність праслов′янських та праіндоєвропейських елементів у народній обрядовій термінології весняного циклу східних слов′ян можна визначити як 2:1 відповідно; менша питома вага праіндоєвропейських лексем пояснюється більшою незавершеністю реконструкції спільноіндоєвропейського лексичного фонду, порівняно з реконструкцією спільнослов′янського лексичного фонду.

4. Обрядова мікросистема весняного календарного циклу східних слов′ян зазнала незначних іншомовних впливів, унаслідок яких збагатилася грецизмами (рос. *Гречишница*, укр. *Гречкосійка*, блр. *Гречышніца*) і латинізмами (укр. *Русали, Русалії*, рос. *Русалия*, блр. *Русальніца, Русаллі*). Це найархаїчніші запозичення, що мають додаткові ритуально-міфологічні конотації як у мові-джерелі, так і в східнослов′янських мовах. Такі запозичення з латинської та грецької мов проникали не тільки в офіційну православну термінологію, а й у неофіційну народну обрядову термінологію, цей процес супроводжувався фонетично-семантичною адаптацією запозичених лексем до норм східнослов′янських мов, а також появою нових семантичних зв′язків.

5. Східнослов′янські обрядові термінологічні системи є надархаїчними мовними утвореннями, оскільки вони не зазнали пізніших західноєвропейських втручань (крім незначного польського в обрядових терміносистемах української та білоруської мов). Цей факт указує на високий ступінь автохтонності й самобутності цієї термінології, а також на певну ізольованість процесу розвитку і функціонування обрядових терміносистем східнослов′янських мов як національних.

6. У румеїв та урумів Північного Надазов′я функціонує спільний набір обрядових термінів весняного циклу. Обрядова система цих народів має гібридний генетичний характер, оскільки складається виключно з лексичних елементів грецького й тюркського походження; частки цих елементів приблизно однакові.

7. Східнослов′янські й урумсько-румейська терміносистеми весняного циклу усталювалися окремо одна від одної, хоча й у межах спільного православнохристиянського простору, і на момент східнослов′янсько-урумсько-румейських інтенсивних міжмовних контактів, утворення яких обумовлено історичними чинниками, серед яких найзначнішим є переселення православних греків до степів Північного Надазов′я, вони були повністю сформованими і мали статус традиційних. Про це свідчить повна відсутність лексичних запозичень із східнослов′янських мов у сфері урумсько-румейської обрядовості. Якщо спільність української, російської та білоруської весняних обрядових термінологічних систем базується на генетичній і релігійній спорідненості, то спільність урумсько-румейської, української та російської систем – тільки на православнохристиянському підґрунті.

8. Результати дослідження показують, що етимологічний аналіз обрядових термінів повинен носити подвійний характер: наукова етимологія та народна етимологія. Залучення до етимологічного аналізу даних народної етимології обов′язкове, оскільки вона є давнішою за наукову етимологію і несе додаткову семантичну інформацію, яка ґрунтується на проясненні внутрішньої форми слова, відновленні втрачених мотиваційних зв′язків між мовними одиницями. Отже, протиставлення наукової і народної етимології за принципом правильності/помилковості є штучним; наукова етимологія встановлює походження слова в межах наукової картини світу, а народна етимологія – у межах традиційної народної картини світу.

Отже, календарні обрядові терміносистеми весняного циклу східнослов′янських народних календарів складаються переважно з праслов′янських за походженням мовних елементів; це свідчить про те, що її склад формувався сáме в добу спільнослов′янської мовної єдності, хоча й зазнав певних іншомовних впливів упродовж наступних тисячоліть. Весняна термінологічна система урумів і румеїв має комбінований генетичний характер, оскільки вміщує мовні одиниці еллінського та тюркського походження.

Дослідження генези православнохристиянської обрядової терміносистеми в її національних різновидах було б неповним, якби поза увагою залишилося походження народних автономних білоруських обрядових термінів весняного циклу. Через відсутність міжмовних контактів білоруської мови з румейською та урумською розгляд генези автономних білоруських термінів було винесено в додатки.

Основні результати дисертаційного дослідження відбито в таких *публікаціях*:

1. *Голі-Оглу Т.В.* Мова в національно-культурному аспекті (В. фон Гумбольдт, О.Потебня, Е.Сепір) // Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць. – Випуск 8. – Донецьк: ДонНУ, 2000. – С. 217-221.

2. *Голі-Оглу Т.В.* Народна етимологія: лінгвістична сутність та функціональний статус // Восточноукраинский лингвистический сборник. – Выпуск 8. – Донецк: ДонНУ, 2002. – С. 299-305.

3. *Голи-Оглу Т.В.* Особенности презентации календарных обрядовых терминов в “Толковом словаре живого великорусского языка” В.И.Даля // В.И.Даль и современные филологические исследования: Сборник научных работ. – К.: Издательско-полиграфический центр КНУ им. Т.Г.Шевченко, 2002. – С. 118-120.

4. *Голі-Оглу Т.В*. Міфологічна концепція О.О.Потебні: слово як засіб творення миру // Філософія. Культура. Життя: Міжвузівський збірник наукових праць. – Випуск 5. – Дніпропетровськ: Наука й освіта, 1999. – С. 221-226.

5. *Голі-Оглу Т.В*. Походження назв місяців в українській, російській та польській мовах // Мови й культура народів Приазов′я: Збірник наукових праць. Ч. 1. – Бердянськ: БДПІ ім. П.Д.Осипенко, 2000. – С. 125-133.

Анотації

*Голі-Оглу Т.В*. Походження обрядових календарних термінів весняного циклу (на матеріалі української, російської, білоруської, урумської та румейської мов). – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.15 – загальне мовознавство. – Донецький національний університет. – Донецьк, 2003.

Дисертація присвячена дослідженню обрядової термінології весняного календарного циклу різноструктурних мов (східнослов′янських, урумської та румейської) у генетичному й семантичному аспектах з урахуванням екстралінгвістичних чинників. Дисертація представляє спільносхіднослов′янські й автономні обрядові терміни весняного циклу (у тому числі діалектні), а також автономні румейсько-урумські терміни того ж циклу. З′ясовано, що генетичну основу східнослов′янських обрядових терміносистем весняного циклу становлять праслов′янські лексеми, цілий ряд слів є успадкованим із спільноіндоєвропейської мови, незначну частину складають іншомовні запозичення. Генетичний склад урумсько-румейської обрядової терміносистеми є неоднорідним, комбінованим, оскільки вміщує одиниці грецького й тюркського походження.

Проведене дослідження свідчить, що обрядові термінологічні системи весняного календарного циклу східнослов′янських мов сформувалися вже у праслов′янську добу і є одним з найархаїчніших шарів лексики. Система обрядових термінів урумів і румеїв сформувалася окремо від східнослов′янських, хоча й у межах єдиного православнохристиянського релігійного простору.

Ключові слова: етнолінгвістика, календарний обрядовий термін, генезис, етимологія, східнослов′янські мови, урумська мова, румейська мова, весняний цикл, етимон.

*Голи-Оглу Т.В*. Происхождение обрядовых календарных терминов весеннего цикла (на материале украинского, русского, белорусского, урумского и румейского языков). – Рукопись.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.15 – общее языкознание. – Донецкий национальный университет. – Донецк, 2003.

Диссертация посвящена исследованию терминологии весеннего календарного цикла разноструктурных языков в генетическом и семантическом аспектах с учетом экстралингвистических факторов. Диссертация представляет общевосточнославянские и автономные обрядовые термины весеннего цикла (в том числе диалектные), а также автономные урумско-румейские обрядовые термины того же цикла. До этого времени календарные обрядовые термины данного цикла украинского, русского, белорусского, урумского и румейского языков не были предметом самостоятельного научного сопоставительного историко-этимологического исследования, что и определяет актуальность и научную новизну реферируемой работы. Обрядовые термины данных языков рассматриваются как семиотические коды, несущие определённую культурную информацию.

Исследование генезиса весенних обрядовых терминов восточнославянских языков показывает, что терминология данного календарного цикла формировалась на протяжении эпохи общеславянского языкового единства, о чём свидетельствуют результаты этимологического анализа отдельных членов этой лексической системы: элементы праславянского происхождения составляют половину от общего числа изученных терминов. Становление обрядовых терминологических систем восточных славян происходило в рамках первобытной мифологической картины мира, поэтому современные терминосистемы восточнославянских языков сохранили следы древнеславянского языческого мировоззрения, которое было анимистическим по своей сущности.

Существенную роль в формировании обрядовых терминологических систем весеннего цикла восточных славян сыграла общеиндоевропейская лексика: она составляет четвёртую часть проанализированных в работе обрядовых терминов. В диссертации сделано предположение, что доля общеиндоевропейских языковых элементов в обрядовой терминологии является значительно большей, но на данном этапе этимологических исследований убедительно доказать это не представляется возможным по причине незавершенности лингвистической реконструкции общеиндоевропейского лексического фонда.

Обрядовая микросистема весеннего календарного цикла восточных славян ощутила несущественные иноязычные влияния, в результате которых обогатилась немногочисленными грецизмами и латинизмами. Подобные неславянские заимствования проникали не только в официальную православную терминологию, но и в неофициальную народную обрядовую терминологию: этот процесс сопровождался фонетическо-семантической адаптацией заимствованных лексем к нормам восточнославянских языков, а также установлением новых семантических связей между лексемами.

Восточнославянские обрядовые календарные терминосистемы являются архиархаическими языковыми образованиями, поскольку они не испытали на себе более поздних западноевропейских вмешательств (за исключением незначительного польского в украинском и белорусском языках). Этот факт объясняется определённой изолированностью развития и функционирования этих терминологических систем после распада общеславянского языкового единства.

Урумско-румейская система весенних обрядовых терминов имеет генетически неоднородный, гибридный характер, поскольку состоит исключительно из единиц эллинского и тюркского происхождения. В процессе этимологического исследования в ней не было зафиксировано ни одной единицы восточнославянского происхождения, что на фоне современных интенсивных восточнославяно-урумо-румейских межъязыковых контактов может свидетельствовать только о том, что становление этой системы произошло задолго до вынужденной миграции этих православных народов из Крымского полуострова; в степи Северного Приазовья урумы и румеи прибыли, имея свои православные обряды и полностью сформировавшуюся систему обрядовых терминов, которая не делилась по этническим признакам.

Результаты исследования показали, что этимологический анализ обрядовых терминов должен носить двойной характер: научная этимология и народная этимология. Использование данных народной этимологии в этом случае обязательно, поскольку она является более древней, чем научная этимология, и несёт дополнительную семантическую информацию, которая основывается на прояснении внутренней формы слова, восстановлении утраченных мотивационных связей между языковыми единицами. Поэтому противопоставление научной и народной этимологий является искусственным; научная этимология объясняет происхождение слова в контексте научной картины мира, а народная этимология – в рамках традиционной народной картины мира.

Ключевые слова: этнолингвистика, календарный обрядовый термин, генезис, этимология, восточнославянские языки, урумский язык, румейский язык, весенний цикл, этимон.

*Goli-Oglu T.V.* The origin of ritual calendar terms of a spring cycle (on the material of Ukrainian, Russian, Urumian and Rumeian languages). – Manuscript.

Тhesis for а candidate's Philological sciences degree, speciality – 10.02.15. – General linguistics. – Donetsk National University. – Donetsk, 2003.

The dissertation is devoted to the research of the spring calendar cycle terminology of different structural languages in genetic and semantic aspects taking into account extra linguistic factors. The dissertation represents general Eastern Slavic and autonomous ritual terms of the spring cycle (including dialect), and also independent Urumian and Rumeian terms of the same cycle. Parent-Slavic lexemes prove to be genetic basis of the Eastern Slavic ritual term-systems of the spring calendar cycle. Quite a number of words were inherited from all Indo-European language, there is an insignificant part of foreign borrowings. The genetic structure of Urumian and Rumeian term-system is not uniform, combined, as it contains the units of Greek and Turkic origin.

The scientific research, that has been carried out, testifies that the ritual terminology systems of spring calendar cycle of the Eastern Slavonic languages were formed mostly in pre-Slavic epoch and they are one of the most archaic levels of vocabulary.The system of the ritual terms of Urum and Rumei was generated separately from the Eastern Slavic, although within the bounds of common Orthodox-Christian religious space.

**Key words**: ethnolinguistics, calendar ritual term, genesis, ethymology, the Eastern Slavic languages, Urumian language, Rumeian language, spring cycle, etymon.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>